

2011年初级笔译考试复习：翻译实例赏析(9)口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E5_88_9D_c95_645725.htm

2011年初级笔译考试复习：翻译实例赏析(9)。百考试题#0000ff>口译笔译站为您翻译资格考试保驾护航。

翻译下列句子 Is it necessary to shout? 译文：

说话就说话，非得叫唤不可吗?(吕叔湘译) 赏析：简简单单，

普普通通的英文句子，一到吕叔湘先生手里，他总能译出特色。

"Is it necessary to shout"句子本很简单，换作另一个人来译

，八九不离十是类似这样的一句："有必要大喊大叫吗"或者

更通俗一点"干吗嘲嘲嚷嚷的"也可以说是"信，达，切"了，而

吕先生却并不甘心，为了译出说话人的含蓄，委婉的口气，

他将原句译成"非得叫唤不可吗"并在前面加上"说话就说话"这

么一句，将说话人不愿或不敢张扬事态,想好言好语同听话人

交流的心理曲曲折折地传达了出来。相关推荐：#0000ff>笔

译初级英语指导每日一译汇总 #0000ff>2011年初级笔译考试复

习：翻译实例赏析汇总 #0000ff>2011年初级笔译考试词汇辅导

：机关机构词汇总 编辑推荐：#0000ff>2010年下半年口译笔译

考试成绩查询 #0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水平考

试报名时间汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇

总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直

接下载。详细请访问 www.100test.com